曹丕《典論・論文》

|  |  |
| --- | --- |
| 原文 | 語譯 |
| 文人相輕，自古而然。傅毅之於班固，伯仲之間耳；而固小之，與弟超書曰:「武仲以能屬文為蘭臺令史，下筆不能自休。」夫人善於自見，而文非一體，鮮能備善，是以各以所長，相輕所短。里語曰:「家有敝帚，享之千金。」斯不見之患也。今之文人:魯國孔融文舉，廣陵陳琳孔璋，山陽王粲仲宣，北海徐幹偉長，陳留阮瑀元瑜，汝南應瑒德璉，東平劉楨公幹，斯七子者，於學無所遺，於辭無所假，咸自騁驥騄於千里，仰齊足而並馳。以此相服，亦良難矣!蓋君子審己以度人，故能免於斯累，而作〈論文〉。 | 文人彼此輕視，自古就已如此。傅毅比起班固，文才不相上下，可是班固卻輕視他，在寫給弟弟班超的信上說：「武仲因為會寫文章而擔任蘭臺令史，可是他一下筆就寫個沒完。」一般人喜好炫耀自己的長處，可是文章並非只有一種體裁，很少人能將各種體裁都寫得很好，因此各拿自己的長處，輕視別人的短處。俗語說：「自家的破掃帚，卻當作千金寶物。」這就是看不見自己缺點的弊病啊。當今的文人有：魯國的孔文舉、廣陵的陳孔璋、山陽的王仲宣、北海的徐偉長、陳留的阮元瑜、汝南的應德璉、東平的劉公幹，這七位先生，在學問上無所遺漏，在文章上不抄襲他人，都自以為是馳騁千里的良駒，各恃其才而並駕齊驅。想要使他們互相欽服，實在不容易啊！君子先審察自己再去度量別人，所以能夠免除上述的毛病，我本著這個觀念，而寫了這篇論文。 |
| 王粲長於辭賦，徐幹時有齊氣，然粲之匹也。如粲之〈初征〉、〈登樓〉、〈槐賦〉、〈征思〉，幹之〈玄猿〉、〈漏卮〉、〈圓扇〉、〈橘賦〉，雖張、蔡不過也。然於他文，未能稱是。琳、瑀之章表書記，今之雋也。應瑒和而不壯，劉楨壯而不密。孔融體氣高妙，有過人者；然不能持論，理不勝辭；以至乎雜以嘲戲；及其所善，揚、班儔也。 | 王粲擅長寫辭賦，徐幹的辭賦雖常帶有齊國人文氣迂緩的毛病，但卻能和王粲相匹敵。如王粲的〈初征〉、〈登樓〉、〈槐賦〉、〈征思〉，徐幹的〈玄猿〉、〈漏卮〉、〈圓扇〉、〈橘賦〉，就算是張衡、蔡邕也不能超越。可是他們其他體裁的文章，卻未能與辭賦相稱。陳琳、阮瑀的章表、書記，是當今的優秀之作。應瑒的文章溫和卻不雄壯，劉楨的文章雄壯卻不綿密。孔融的文章格調氣勢高超美妙，有過人之處；可是不擅長於議論，說理不能勝過文辭，以至於文中夾雜戲謔的語句。至於他所擅長的作品，可以和揚雄、班固媲美。 |
| 常人貴遠賤近，向聲背實，又患闇於自見，謂己為賢。夫文本同而末異，蓋奏議宜雅，書論宜理，銘誄尚實，詩賦欲麗。此四科不同，故能之者偏也；唯通才能備其體。 | 一般人重視遠古而輕視近代，崇尚虛名而背棄實學，又患了看不見自己短處的毛病，總認為自己的文章最好。文章寫作的基本道理相同，可是各類文體卻有不同的特性。奏議應力求典雅，書論須說理明白，銘誄以真實為貴，詩賦要辭藻華麗。這四類文體的表現方法各不相同，所以寫文章的人各有自己的偏長，只有通才才能同時精通各類文體。 |
| 文以氣為主，氣之清濁有體，不可力強而致。譬諸音樂，曲度雖均，節奏同檢，至於引氣不齊，巧拙有素，雖在父兄，不能移以子弟。 | 文章以辭氣為主，而辭氣有陽剛與陰柔兩種不同的風格，這不是可以勉強求得的。譬如音樂，雖然曲調相同，節奏的法度也一樣，由於運氣的不同，本性上又有巧拙的差異，即使父兄有高超的技巧，也無法將它傳授給自己的子弟。 |
| 蓋文章，經國之大業，不朽之盛事。年壽有時而盡，榮樂止乎其身，二者必至之常期，未若文章之無窮。是以古之作者，寄身於翰墨，見意於篇籍，不假良史之辭，不託飛馳之勢，而聲名自傳於後。故西伯幽而演《易》，周旦顥而制《禮》，不以隱約而弗務，不以康樂而加思。夫然，則古人賤尺璧而重寸陰，懼乎時之過已。而人多不強力，貧賤則懾於飢寒，富貴則流於逸樂，營遂目前之務，而遺千載之功。日月逝於上，體貌衰於下，忽然與萬物遷化，斯志士之大痛也!融等已逝，唯幹著《論》，成一家言。 | 文章，是治理國家的大事業，也是名垂千古的大事。人的壽命總有終了的時候，榮華安樂也只在於生前，這兩者有一定的期限，不像文章可以永遠流傳。因此古代的作家，把生命寄託在文章中，將思想表現於著作裡，不必憑藉良史的美詞評論，無須依託權貴的勢力，聲名自然流傳到後世。所以，文王被囚時推演易卦，不因困厄不得志而不努力著述；周公顯達後制作周禮，也不因生活安樂而轉移創作的念頭。如此看來，所以古人輕視徑尺的璧玉而珍惜分寸的光陰，就是害怕時間白白地過了。可是現代人大多不努力，貧賤就畏懼飢寒，富貴就縱情享樂，於是只圖眼前的事務，卻遺忘了流傳千秋的功業。歲月消逝，體貌衰老，很快地隨著萬物一同死去，這是有志之士最大的悲痛啊！孔融等人已經去世，只有徐幹著有中論一書，自成一家之言。 |

【注釋】

1. 輕：輕蔑、輕視。

2. 自古而然：從古代就是如此。

3. 傅毅：<http://zh.wikipedia.org/zh-tw/%E5%82%85%E6%AF%85>

4. 之：跟、與。

5. 班固：<http://zh.wikipedia.org/zh-tw/%E7%8F%AD%E5%9B%BA>

6. 小：輕視。

7. 超：<http://zh.wikipedia.org/zh-tw/%E7%8F%AD%E8%B6%85>

8. 武仲：見「傅毅」條。

9. 屬：綴輯、寫作。屬文，連綴字句而成文，指寫文章。

10.夫：發語詞，表提示作用。

11.善於自見(ㄒㄧㄢⲋ)：喜歡自我炫耀、表現。善，喜愛；見，表現。

12.體：體裁，指文學的類別。依作品所表現的結構與性質上之差異加以區分，如詩、散文、小說、戲劇等。

13.備善：都很好。善，好的、美妙的。備，盡、皆，完全的意思。

14.家有敝帚，享之千金：自家的破掃帚，卻視如千金之寶。比喻極為珍惜自己的事物。

15.斯：此、這。

16.自見(ㄐㄧㄢⲋ)：自己看見自己的缺點。

17.患：弊病18.辭：文字，引申為文章。

19.假：音ㄐㄧㄚⱇ，「借用、抄襲」的意義。

20.咸：都、皆。

21.驥騄：古代二駿馬名，並為周穆王八駿之一。

22.仰齊足而並馳：自恃其才而並駕齊驅、互不相讓。仰，抬頭、昂首；齊足，並腳。

23.良難：實在很不容易。良，表示很、甚。

24.審己以度(ㄉㄨㄛⲋ)人：先省察自己，再度量他人。

25.累：弊病、過失。

26.齊氣：指文章風格舒緩。

27.然：但是、可是。

28.匹：比較、相比。實力相當的。

29.張：張衡<http://zh.wikipedia.org/zh-tw/%E5%BC%B5%E8%A1%A1>

30.蔡：蔡邕<http://zh.wikipedia.org/zh-tw/%E8%94%A1%E9%82%95>

31.稱(ㄔㄥⲋ)是：與此相稱。是，此，指示代名詞。

32.雋(ㄐㄩㄣⲋ)：傑出、出眾。

33.體氣：作者的精神本體及其所表現的氣質、文章的格調。

34.持論：對問題提出議論、看法，發表自己的主張。

35.以至：導致。

36.雜以嘲戲：摻雜著嘲笑、戲謔。

37.及：至於。

38.儔(ㄔㄡⲊ)：匹敵、相比。

39.貴遠賤近：推崇古代的事物，而輕賤當今的。貴，注重、重視；遠，本指時間的距離大，故引申為古代；賤，輕視、看不起。近，本指時間的距離小，故引申為現代。

40.向聲背實：注重虛名而不求實學。向，崇尚、景仰。

41.患闇於自見：得到看不見自己短處的毛病。患，得病；闇，不了解。

42.賢：良好、美麗而完善的。

43.末：本指非根本、基礎的事物，這裡指寫作方式。

44.蓋(ㄍㄞⲋ)：發語詞，提起下文，無意義。

45.奏議：古代臣子 向 君王進奏的章疏。

46.銘：文體名。刻在器物或石碑上，警惕自己或讚頌他人的文字。

47.誄：文體名。一種哀祭文，是敘述死者生前德行、功業的韻文。

48.科：類別、項目。

49.能之者偏：寫文章的人各有所長。能，做，這裡指寫文章。

50.氣：指作者的才性、氣質形成的作品風格。

51.清濁：本指音樂上指清亮或重濁的聲音。引申為作品風格有陰陽不同性質。

52.力強(ㄑㄧㄤⱇ)而致：勉強達到。

53.均：一樣。

54.檢：法度、法式。

55.至於：由於

56.引氣：吹的力氣。(吹笙、笛等)

57.移：移動、搬遷，引申為傳授、傳承。

58.常期：一定、規律的時間、期限。

59.是：於是，表示前後相關。

60.翰墨：翰，製筆的鳥毛。本指筆墨，比喻文章。

61.見(ㄒㄧㄢⲋ)意：表現思想。

62.假(ㄐㄧㄚⱇ)良史之辭：藉著優秀的史官的文章好評。假，借。

63.託飛馳之勢：依靠權貴的勢力。飛馳，本指飛快奔馳，引申為富貴人家。

64.西伯：本指西方諸侯之長。因商王任命周文王為西伯，後專指周文王。

65.幽：囚禁。

66.周旦：就是周公。<http://zh.wikipedia.org/zh-tw/%E5%91%A8%E5%85%AC>

67.顯：有名望﹑有地位的。

68.隱約：窮困不得志

69.弗務：不努力。弗，不；務，致力從事。

70.加思：更改想法。加，本意把本來沒有的添上去，引申為轉移、更動。

71.強(ㄑㄧㄤⱇ)力：努力。強，竭力、勉力。

72.懾(ㄓㄜⲊ)：害怕、恐懼。

73.營遂目前之務：只圖眼前的事務。營：謀慮；思慮。遂，順應。

74.忽然：很快的。

75.遷化：死亡。

76.幹著論：徐幹寫了中論一書。